

*Hoe Jupiter als hi den arent gheoffert had, den Troyenen volchde,
ende van de batailge die Jupiter had tegens Ganimesdes,
soen des conincs Tros van Troyen.* ¹

[I, 23]

[J]upiter en was so inden tempel niet, den arent en sat op 't outaer. ²
't Welc als Jupiter dat sach nae veel ghedachten nam hy den arent ende
deder sacrefici mede. ³ Dat gedaen, nyemaer quam hem dat sijn
scippers ghereet waren. ⁴ Doe ginck Jupiter te scepe waerts, hem
bevelende den god Mars, ende trat in 't scip mit de centauren ende
twee dusent mannen van sijn volc van Creten, ende dede haestelick
nae sijn vianden royen. ⁵ Ende was dus twee daghen dat hi geen
nyemaer van sijn vianden en vernam, want die van Troyen vlogen nae
huys mit al haer macht. ⁶ In dese twee daghen wenschte hem Jupiter
menich warf bi de scone Danes [e8rb] ende liet hem dincken dat sijn
langhe marren hem verdriet in brenghen soude. ⁷ Opten derden dach
omtrent tercij tijt worden die van Troyen ende die van Creten
malcander siende op de zee, wair of die van Troyen druc hadden ende
die van Creten blijscap. ⁸ Tot deser tijt en was Saturnus niet mit dye
van Troyen, als die mit hem luden niet keren en dorst overmits de
scande die si doer hem gehad hadden, mer had hem selven in
aventuer ghegeven als mistroestich in de wagen der zee, nemende sijn

1. [26] ¶ Comment Iupiter apres ce quil eut sacriffie laigle pour suiuy les troyens / Et de la bataille que ledit Iupiter eust contre ganimesdes le filz du roy tros.

2. [26.1] [[I]]Vpiter ne fut pas si tost entre ou temple que laigle sassist sur lautel

3. dont quant Iupiter vey ce apres plusieurs pensees Il prinst laigle et en fist sacrifice

4. et tantost apres nouvelles luy vindrent que ses maronniers estoient prestz.

5. Lors Iupiter Issy du temple et soy recommandant au dieu Mars ala vers ses maronniers et monta en mer acompaignie des centaures et de deux mile de ses hommes de crete et fist nagier radement apres ses ennemis

6. En nagant Iupiter fut deux Iours en mer aincois quil eust aucunes nouvelles de ses ennemis Car les troyens a force de maronniers fuyoyent le plus quilz pouoient.

7. En ces deux Iours Iupiter se souhaida par plusieurs foiz avecques la belle danes et lui sembloit que sa longue demouree lui seroit ennuyeuse

8. Apres les deux Iours le Iour ensuiuant a heure de tierce ceulx de crete et ceulx de troyes sentre veyrent sur la mer / les troyens eurent dueil et ceulx de crete Ioye.

cours westwaerts. ¹ Als Ganimesdes versach 't scip van Creten meende hi dat het Saturnus waer gheweest, toefde een wijle, werpende sijn ancker. ² Mer onlancs daer nae vernam hi de banier van Jupiter, waer bi hi wel wist dathet sijn vianden waren ende Saturnus niet noch sijn volc. ³

[D]e geest van Ganimesdes was doe seer verstoert. ⁴ Hy riep sijn vrunden ende wees haer de banier mitten gulden arent ende vraechde wat si doen soudent. ⁵ Die alle antwoerden hoe dat Saturnus haer gelaten had, ende dat si daerom nyewer op letten en soudent dan om hae selven te bergen. ⁶ Ganimesdes hadse garen verwacht ende te bevechten om te weten of si so geluckich wesen soudent ter zee als op 't lant, mer als hi wist de wille van die van Troyen, die niet en sochten dan rust, dede hi 't ancker op halen om te ontvliegen die van Creten mit al sijn macht. ⁷ Jupiter ende de centauren gesien hebbende dat de Troyenen haer anckerde[n, s]telden ⁸ haer te wapen. ⁹ Mer als sise weder sagen ontanckeren begonnen si te guyten ende t'achtervolgen, [e8va] ende geduerde dese achtervolginge .IIJ. daghen ende drie nachten. ¹⁰ Ende opten vierden dach smorgens Ganimesdes ende sijn

-
1. A ceste heure saturne nestoit avec les troyens comme cellui qui nauoit oze retourner avec eulx pour la honte qui leur estoit aduenue a sa cause et se estoit rendu tout habandonne a desespoir par les vndes de la mer tirant es parties occidentalles.
 2. Quant ganimesdes choisist le nauire de crete Il cuida que ce fut saturne et latendy vne espace en lettant en la mer ses ancrs.
 3. Mais tantost apres Il apperceut la baniere de Iupiter et congnt que cestoyent ses ennemis et non pas saturne ne ses gens.
 4. [26.2] [A] Dont fut lesperit de ganimesdes fort trouble /
 5. Il appella ses compaignons et leur monstra la baniere a laigle dor et leur demanda quilz deuoyent faire.
 6. Ceulx respondirent que saturne les auoit abandonnez et quilz ne deuoyent entendre fors seulement a eulx sauuer.
 7. Ganimesdes les eut volentiers atendus pour combatre pour esprouer se Ilz seroyent autant heureux en mer comme sur terre Mais quant Il congnt la volente des troyens qui ne queroyent que le repos Il fist desancrer et se prinst a nagier en fuyant ceulx de crete le plus quil pouoit /
 8. Bellaert 1485: anckerden ende stelden
 9. Iupiter et les centaures ayans veu les troyens mettre a lancre se misrent en armes /
 10. Mais quant Ilz les veyrent desancrer Ilz commencerent a huer et a les poursuiuir et dura la poursuite trois Iours et trois nuitz

volc worden Troyen siende ende togen darwerts mit groter blijscap. ¹ Die terstont weer mit druc ghemenct was, want als hi te lande was ende sach dat sijn vianden hem volchden, beroert om te vechten, sijn scande ende verlies stont hem voer so swaer dat hi riep ende seyde onder sijn volc: “Mijn broeders ende gesellen, Fortune heeft ons een grote graci ghedaen dat si ons hier gheleyt heeft. ² Mer die graci is ons van cleyne waerde, want hier is de coninc Jupiter die ons so grote scande doet dat hi ons jaecht in ons lant. ³ Och god, wat scande! ⁴ Wie is die, die de meer vlieghe sal? ⁵ Wie is die, die de breydel niet nemen en sal mit de tanden? ⁶ Het en is gheen tijt nu meer te vliegen. ⁷ Men moet nu vechten! ⁸ Het moet wesen! ⁹ Het is noot om te vechten ons verlies ende bloet, ende onse eer te vercouveren. ¹⁰ Wi sijn in onse lant. ¹¹ Is ’t dat wi ons niet en weren, wij sullens ewich verwit hebben! ¹² Het anval van hulp en mach ons niet missen, want die van Troyen sijn alrede gheclommen op de mueren vander stat, die onse coemst sien ende dat wi ’t lant hebben, ende daer isser veel die ons te ghemoete comen om ons te welcomen. ¹³ Wie en sal dan gheen moet gripen? ¹⁴ Cracht van moede passeert cracht van lichame! ¹⁵ Als van mi

-
1. et au commencement du quart Iour Ganimedes et ses compaignons choisirent troyes si tirerent celle part a grant loye
 2. qui tost fut meslee de dueil Car quant Il eut prins terre et quil veist que ses ennemis le suiuyent prestz de le combatre ses hontes et ses pertes lui frapperent au cuer en telle facon quil sescrya et dist entre ses gens [26.3] [M]Es freres et mes compaignons fortune nous a fait vne grant grace de nous auoir icy conduits
 3. Mais celle grace nous est de petit prouffit / Car vecy le roy Iupiter qui nous fait si grant honte comme de nous chasser en nostre territoire /
 4. He dieux quelle honte
 5. qui est cil qui fuyra plus
 6. qui est cil qui ne prendra le frain aux dens
 7. maintenant ne conuient fuyr /
 8. maintenant conuient combatre
 9. Cest force /
 10. cest neccessite pour vengier ses pertes et son sang et pour recouurer honneur.
 11. Nous sommes en nostre pays /
 12. se nous ne nous vengons nous tournons en deshonneur perpetuel /
 13. A secours ne pouons faillir / Car Ia les troyens sont montez es haulz edefices de la cite qui regardent nostre descente et si en y a qui se preparent pour nous venir festoyer
 14. Et qui ne sesuertuera doncques /
 15. vertu de couraige passe force de corps.

om an stucs geslaghen te wesen, ic en [v]liege ¹ niet meer: bescermt u leven ende u lant voer u vianden die u comen bevechten! ² Ic bid u allen: neemt doch moet, d'aventuer sal licht keren!" ³

[D]e wijle dat Ganimedes sijn volc dus onderwees, geboerden daer twee dinghen, want die van Troyen waren wijs vande coemst van Ganimedes ende vande volginge haerre vianden, ende maecten haer rede om die te gaen wederstaen. ⁴ Oeck mede an d'ander zijde Jupiter lande ende Ganimedes ende sijn gesellen liepen darwerts om dat te bescutten. ⁵ Daer begonnen beyde partijen te krijten haer roep. ⁶ Jupiter ende de centauren die vercrachtichden haer om te landen, ende Ganimedes mit sijn hulpers weerden haer om dat te benemen. ⁷ Die slaghen waren groot die daer gegheven waren. ⁸ Int versamen verdroncken daer veel in dye zee. ⁹ Mer Jupiter doer sijn vromicheit mit sijn volc wan 't lant in corter tijt mit al sijn volc ende dede Ganimedes deysen, die hi ter stont verwon[n]en ¹⁰ soud hebben, en waren die van [Troyen] ¹¹ dair geweest, want de coninc Tros ende sijn sone Ylion mit grote menichte van volc quamen hem te secours ende verweecten den vromen Ganimedes, dye om sijn volc te bescermen hem selven gaf tot onsprekeliken arbeyt. ¹²

1. Bellaert 1485: liege v

2. Quant a moy pour estre mis en pieces / Je ne fuyray plus / deffendes vos vies et vostre pays de vos ennemis lesquelz vous viennent assaillir

3. Je vous prie que vous prenez couraige.

4. [26.4] [T]Andis que Ganimedes fist ses remonstrances a ses compaignons deux choses aduindrent Car les troyens furent aduertis de la venue de leurs hommes et de la descente de leurs aduersaires et se disposerent pour leur aller resister

5. A ce point Iupiter descendy au port et ganimedes et ses compaignons coururent pour le deffendre

6. Lors commencerent les deux parties a faire leurs cris

7. Et sefforcerent Iupiter et les centaures de prendre terre Et ganimedez et les troyens sefforcerent de leur deffendre

8. Grans groz et lours horions furent donnez /

9. Et assez en y eut qui perirent en mer quant vint au Ioindre.

10. Bellaert 1485: *verwonn*nen

11. Ontbreekt in Bellaert 1485.

12. Mais Iupiter en soustenant le faiz de lescarmuche gaigna en pou deure terre a laide daucuns Centaures et fist ganimedes resortir le quel legierement Il eut mis a oultrance se de troyes ne fussent saillis le roy tros et son filz ylion a tout grant multitude de peuple

[D]us de coninck Tros ende Ylion quamen uut Troyen in scoenre ordinancie ende stelden hem te vechten tegen haer vianden. ¹ Jupiter, [I]xion ² ende de centauren lieten die, die si meenden dat verwonnen waren, ende voechden hem tegens den coninc Tros ende Ylion. ³ Als 't quam in 't versamen wasser menighe glavie gebroken, menich man ter aerden ghedraghen, menighe helm doerslagen. ⁴ Tros ende Ylion waren heet Ganim[e]des ⁵ te ontsetten, Jupiter ende [I]xion ⁶ waren siende [f1ra] om eer te behalen ende sloeghen soe op de Troyienen an allen siden datter voer haer geen weerstant en was, ende mosten de ordenancie laten ende wijken haer slaghen. ⁷

[D]e bannier mit den gulden arent was altijt in 't starcste vander strijt. ⁸ De coninc Tros die nye bannier en had sien voeren, vervreemde watse betekende ende verstoute hem dicwijle teghens de gene diese wachten om ter aerden te slaen, mer hi vant hem tot elcke reyse so wel mit slaghen gheladen dat hijs moede wert meer te bestaen. ⁹ Hy was vroem van lichame ende verstont hem seer wel ter wapen. ¹⁰ Jupiter proefde

qui acoururent a la rescousse Et resusciterent le vaillant Ganimedes qui pour ses gens sauuer offroit son corps a Impossible traueil et labeur.

1. [26.5] [L]E roy Tros doncques et ylion en moult belle ordonnance firent leur saillie de troyes et sexposerent a comporter partie de traueil de leur sang
2. Bellaert 1485: axion
3. Iupiter yxion et les centaures laisserent ceulx quilz estimoyent vaincus et sadrecerent vers le roy tros et ylion.
4. Quant vint a la meslee Il faisoit beau veoir les recontres / Il y eut mainte lance tronconnee / maint homme abatu / assez de heaulmes cassez / assez de peaulx de lyons dours et de cheuaux mises par pieces /
5. Bellaert 1485: ganimndes
6. Bellaert 1485: axion
7. Se tros et ylion furent aspres a la rescousse de ganimedes Iupiter et yxion furent boullans a honneur acquerre et tant ruerent sur les troyens a dextre et a senestre quil ny auoit deuant eulx resistance nulle qui ne fust en desroy.
8. [26.6] [L]A baniere a laigle dor estoit tousiours au pluffort de la bataille /
9. le roy Tros qui Iamais nauoit veu vser de banieres en bataille sesmerueilla moult quelle signifioit et par plusieurs foiz saherdit a ceulx qui la gardoient pour labatre et mettre par terre Mais Il se trouua a chascuns fois si bien chargie de horions quil se tenna dy plus aller /
10. Il estoit vaillant de son corps et bien congnoissoit le mestier de la guerre

hem ende vachter meer dan eens tegens inde mangelinghe ende hielt hem voer een vromen man, want daer en was noch loesicheit noch vervaernisse in hem noch in sijn twee sonen Ylion ende Ganimesdes.¹ Si gaven hem te vechten ende deden wonder mit de swaerde.² Siende dat haer vianden haer glavien roet maecten in 't bloet van die van Troyen volchden sise mit alle haer cracht so dat si alle dien dach vochten, niet wetende wie 't [s]ienst³ had.⁴ Ende 't ende was dus dat als 't quam ter sonnen onderganc ende de nacht quam, Ghanimesdes peynsende op sijn verlies, gerende sijn eer weer te gecrijgen, nam een vreselike stoutheit ende onsteken mit een edele meninge liep op de bannier met den gulden arent daer de meeste perse was, ende began te slaen an allen canten ongemeten slaghen roepende mit luder stemmen: "Troyen! Troyen!"⁵

[A]ls Jupiter die altijt toghe in 't velt had specialic op sijn bannier, hoer[de] desen roep van Ganimesdes ende sach sijn feyten wert hi hem kennende ende was dies seer blijde, want hi en sochte geen man so seer als hem, ende liet sijn vechten ende keerde hem blijdelic tot hem werts, seggende: "O, vrome Troyen, du hebst al desen dach dijn vromicheit geborgen ende nu openbaerstuse mit feyten van wapen."⁶

1. Iupiter lesrouua et se combati contre lui en plusieurs effors et le nota bien en sa memoire pour vng preux homme / Car Il ny auoit lachete ne paour en lui ne en ses deux filz ylion ne ganimesdes /

2. Ilz rendoyent aux armes leurs deuoirs et de leurs glaiues ououroient a merueilles

3. Bellaert 1485: fiest

4. Et voyans leurs ennemis faire leurs glaiues rougir du sang des troyens Il les suiuyoyent a toute force par tel parti quilz se combatirent tout ce Iour vne heure auant vne autre arriere /

5. et en fut la fin telle que quant ce vint a heure de solleil couchant ganimesdes pensant a ses pertes et desirant son honneur recouurer prinst vne terrible hardiesse et enflambe dun tresnoble voulloir courut sus a la baniere a laigle dor ou la plusgrant foulle estoit et se prinst a ruer a dextre et a senestre tres desmesurement et crioit Troyes Troyes a haulte voi[x].

6. [26.7] [Q]Vant Iupiter qui tousiours auoit loeil a sa besoingne et par especial a sa baniere oyst le cry de ganimesdes et quil vey son exploit Il le recongneut et en eut grant Ioye / Car Il ne queroit homme tant comme luy et en laissant son effort sen ala Ioyusement vers lui en disant / O vaillant troyen tu as tout ce Iour mucie ta proesse et maintenant tu la manifestes *par* faiz darmes

Du alleen zijste die ick soeck onder de ridderlike mannen van Troyen. ¹
Niet dat ic mi vermete vromer in wapen danstu, mer om dattu de geen
biste die Creten bescadighen wilste. ² Du hebste mi bevochten macht
tegen macht. ³ Laet ons nu vechten lijf tegen lijf!" ⁴

[G]animedes dit horende, verhief sijn swaert, om hoge werpende sijn
oghen op Jupiter, ende gaf hem dese antwoerde: "Gheluckige coninc
van Creten, ic kenne deser uren datstu waerdich biste der gracen van
Fortune ende datstu wiser zijste dan starc. ⁵ Du sieste de Fortune voer
di sijnde. ⁶ Niet te min, du en verhefste di niet boven mi. ⁷ Ic prijs di
datstu dijn viant eer doeste. ⁸ Weet datstu hier in dijn selven grote eer
doeste, want mit laken ende misprisen yemant anders en vordert een
hem selven niet. ⁹ Oft die goden beliefte dat dijn vader Saturnus, die in
de zee ghebleven is, ick en weet waer waert, dat hi hier nu waer. ¹⁰ Ic
vermoede dat bi sijn hulp wi souden reen van di hebben, ende daer sal
ic toe comen, is 't mi mogelic. ¹¹ Want ic soude vercovert wesen van
alle mijn verlies mocht ic di verwinnen." ¹²

Ende sonder woert meer te spreken Ganimedes sloech op Jupiter,
ende Jupiter decte hem mit de scilt, die hi in twee stucs sloech. ¹³

-
1. Tu seul es celui que Je cherche entre les cheualereux de troyes
 2. non pas que Je me presume plus vaillant aux armes que toy / mais pour ce que tu es celui qui as enuahy crete /
 3. Tu mas combatu puissance contre puissance
 4. Or nous combatons corps contre corps.
 5. [26.8] [G]Animesdes a ce coup leua sa hache contremont et Iettant ses yeulx vers Iupiter lui fist ceste responce. Heureux roy de crete Je congnois a ceste heure que tu es digne de la grace de fortune et que plus es saige que fort
 6. Tu vois fortune estre pour toy
 7. Neantmoins tu ne teslieues desses moy /
 8. Je te loe de tant que tu fais honneur a ton ennemy /
 9. Saches que en ce tu fais grant honneur a toy Car pour mespriser ou blasmer aultrui nul ne sauance /
 10. pleust aux dieux que ton pere saturne qui est demoure en la mer ne scay quel part fust maintenant icy
 11. Car Il mest aduis que a son ayde nous a[u]rions raison de toy et a ce Je paruerdray sil mest possible
 12. Car Je seroye recouure de toutes mes pertes se vaincre te pouoye.
 13. Sans plus mot dire ganimedes descharga sa hache sur Iupiter et Iupiter se couury de son escu qui fut mis en deux pieces par le trenchant de sa hache /

Jupiter die alden [f1va] dach de last vander batailge gedragen had ende onghemeten ende ongetelde slaghen ontfaen ende ghegeven had, vercrachtichde hem, gebiedende sijn volc dat si hem alleen lieten beghaen mit Ganimesdes om dat hi daer alleen was, ende stelde hem ter weer, hem biedende 't scarp vanden swaerde. ¹

[A]ldus began de strijt van dese twee campioenen van Creten ende van Troyen. ² Si waren beyde van harten overmoedich ende fier, ende ondertasten malcander scarpelic, dat het vuer uut de helmen spranck. ³ Mer als Fortune voer Jupiter was, wat mocht Ganimesdes doen? ⁴ De slagen van Jupiter waren groot ende deden Ganimesdes grote last, want hi quetste hem tot veel plaetsen, ende overmits een grote quetsing die hi hem gaf inde rechter arme ontvarde hi hem sijn weer ende mocht hem gedoot hebben, indien 't hem belieft had. ⁵ Mer als hi hem sijn weer ontnomen had, had hi sijns medeliden ende bescutte sijn lijf ende dede hem nemen van vier centauren. ⁶ Terstont de nacht verdreef den dach datmen van node 't vechten laten most, ende die van Troyen vertogen inde stat, ende die van Creten ter havenwaerts vander zee. ⁷

[A]ls Tros ende Ylion vertoghen waren, hielden si ter poerten tot dat alle die van Troyen inde stat waren, als die niet en wisten waer Ganimesdes bevaren was, ende dien si geerden te vinden. ⁸ Alle de

1. Lors Iupiter qui tout ce Iour auoit soustenu le poix et le faiz des armes sesuertua en commandant a ses gens que seul le laissassent conuenir de Ganimesdes pour ce quil estoit seul en ce lieu si semploya contre lui en lui offrant le trenchant de son espee.

2. [26.9] [A]Insi commença la bataille des deux champions de crete et de troyes /

3. Ils auoient les cuers haulz et fiers et sentre tasterent moult fierement et aigrement et tant que le feu sailloit de leurs coups /

4. mais quant fortune estoit pour Iupiter que pouoit faire ganimesdes /

5. Les cops de Iupiter estoient grans et fist a ganimesdes moult de playes Et de fait Il lui osta sa hache au moyen dune grant playe quil lui fist ou bras dextre et leust mis a mort se son plaisir y eust este

6. Mais quant Il leust desbatonne Il eust pitie de lui et lui sauua la vie et le fist prendre par quatre centaures

7. et tantost apres les tenebres de la nuit tollurent au Iour sa clarte par quoy Il conuint donner repoz aux armes et se retirèrent les troyens en leur cite et ceulx de crete au port de la mer.

8. [27] ¶ Comment le roy Tros et ylion son filz menerent grant dueil pour ganimesdes lequel Ilz ne sauoient quil estoit deuenue / Et comment le vaillant roy Iupiter retourna en

batailge van Troyen quam in, mer daer en was man die wist waer Ganimedes was ende of hi levende of doot was. ¹ De coninc Tros keerde in sijn pa[~~f~~ivb]laes ende ontboet alle die ghekeert waren uut Creten ende vraechde alle haer wedervaren ende wat si mit sijn soen gedaen hadden. ² Die hem antwoerden als van sijn soen dat op den avonde hi hem selven so diep inde vianden gesteken had dat si niet en wisten waer hi bevaren was, ende als vande nyemaren van Creten vertelden si hem hoe si den strijde teghens hem gehadt hadden ende hoe de arent hem voer Jupiter openbaerde ende hoe si verwonnen waren ende niet en wisten waer Saturnus bevaren was. ³

[D]ese mare gaf Tros ende Ylion druc op druck dat de tranen vlietende waren over de wanghen ende bij sonder Ylion die hem beclagende was ende seyde aldus: “Halaes, mijn broeder! ⁴ Halaes, Ganimedes! ⁵ Nu hebstu uut ghedaen de glorie van Troyen doer 't ongeluck van Saturnus, die ter noot di begeven heeft. ⁶ Ten alder minsten, waerstu weer ghecomen, wi souden ghetracteert hebben te gader om wraeck van 't verlies. ⁷ Wi souden ons geaventuert hebben mit broederlike min

arges en la compaignie de ses cheualiers.

[27.1] [Q]Vant Tros et ylion se furent retrais / Ilz se tindrent a la porte de troyes Iusques a ce que tous ceulx de troyes furent rentrez en la cite comme ceulx qui ne sauoient que ganimedes estoit deueni et qui moult le desiroient trouuer /

1. Toute la bataille de Troyes rentra Mais homme ne sauoit ou estoit ganimedes ne sil estoit mort ou vif.
2. Le roy tros sen retourna en son palais et manda tous ceulx qui estoient retournes de crete et leur enquist de toutes nouvelles et quilz auoient fait de son filz /
3. Au regard de son filz ceulx lui respondirent que sur le soir Il se estoit boute si auant entre ses ennemis quilz ne sauoient quil estoit deueni / Et au regard des nouvelles de crete Ilz lui racompterent comment Ilz auoient eu la Iournee contre eulx / et comment laigle sapparut a Iupiter et comme Ilz auoient este vaincus par leffort des centaures et si ne sauoient que saturne estoit deue[n]u.

4. [27.2] [C]Es parolles donnerent au roy tros et a ylion dueil sur dueil et leur descendirent les larmes des yeulx . et par especial a ylion qui en soy complaindant disoit / Helas mon frere

5. Helas ganimedes

6. Ores as tu effacee la gloire de troyes par le maleur de saturne qui ta failly au besoing /

7. Au moins se tu fusses reueni nous eussions traittie ensemble la vengeance de la perte /

dijn eer te vercoeveren. ¹ Ende nu bistu verloren of in sorge ... ² Och, wat harder druc. ³ Seker, Ganimedes, dijn ongeluck is alte seer hinderlic ende tot prejudici den huuse van Troyen.” ⁴

“Ylion, gheminde soen,” seyde Tros, “om een tegenspoet en salmen niet soe seer t’onvreden wesen. ⁵ In feyten van oerloghe en is niet dan d’aventuer ende goeden moet. ⁶ Het oerloech gheeft huden den enen victori ende morgen verderftse hem. ⁷ Een doehdelic man en sal hem niet vervaren sonderling voer dat die doot principalic op hem coemt. ⁸ Is Ga[f2ra]nimeses doot, men moet hem wrecken of te secourse comen. ⁹ Onse vianden sijn in cleyne getale. ¹⁰ Wi sullen morgen op haer vechten. ¹¹ De goden doen haer belijfte mit ons! ¹² Ick en weet daer wat meer toe seggen noch wat anders in doen, mer dits mijn opinie ende hier blive ic bi!” ¹³

[Y]lion ende die edelingen van Troyen vertroesten hem in des conincs woerden ende confirmeerden sijn wille als smargens gaen te bevechten hair vianden. ¹⁴ Jupiter die te velde lach, maecte goet chier mit Ixion ende sijn volc. ¹⁵ Ende soe hi gheseten was ten etene sende hi halen Ganimedes ende dede hem eten mit hem. ¹⁶ Ganimedes had ’t hart seer

-
1. Nous nous fussions essaies *par* amour fraternelle a recouurer ton honneur /
 2. or es tu pery ou en peril /
 3. He quel dure doleance
 4. Certes *ganimedes* ta mesadventure est trop *preiudiciable* a la maison de troyes.
 5. Ylion beau filz *respondy* tros pour vne aduersite ne se *conuient* esbahir
 6. En la guerre na fors que auanture et ferme couraige
 7. Guerre donne au Iourduy a lun victoire et demain elle la met en choulle et la chascun la deboute /
 8. homme vertueux Iusques a sa singuliere mort ne se doit effraer
 9. Se *ganimedes* est mort en la bataille ou sil est prins quel remede Il est expedient ou de vengier sa mort ou de le rescourre /
 10. noz ennemis sont en petit nombre /
 11. Nous frapperons demain sur eulx
 12. facent les dieux leur plaisir de nous
 13. Je ne men descourageray aultrement.
 14. [27.3] [Y]Lyon et les nobles de troyes se conforterent es parolles du roy tros et confermerent sa voulente daller le lendemain enuahir leurs ennemis.
 15. Tandis que ces choses se faisoient le roy Iupiter estoit aux *champs* et faisoit grant chiere avecques yxion et les centaures
 16. Et estans assis au mengier sur le grauier tous autour dun groz perron Iupiter enuoya

groot ende opgheslaghen, nochtant hi nam sijn becoemste, want hi gevoelde een sware last ende pijn in sijn wonden. ¹ Ende daer prees hem Jupiter, seggende dat hi de vroemste was die hi onder alle die van Troyen ghesien had, ende daer om seyt hi dat hi in mijn genade is ende oec dat hi de gene is die mit mijn vader quam in Creten, daer hi garen sijn naem in eren gheplant had, indien 't de aventuer gelieft had. ² So en sal ic voert meer de Troyenen niet doen, mer sal morgen weder ter zeewaerts in slaen ende gaen trecken een ander stuck te hande, dat mi seer op 't hart weecht. ³ Ende ic wil wel dat ghij 't weet: ic wil gaen, ende bin dies in meninge, in 't conincric van Darges tot den toren genoemt 'De laeste Toren' om nae mijnder beloften te verlossen de scone Danes, die de coninc Acrisius daer gesloten hout sonder reen. ⁴ Welcke conclusie seer wel behaechde den coninc Ixion ende de centauren om dies wille dat si tot anderen tijden van desen starcken toren hadden horen spreken, ende waren van dier meninghe dat het die van Dargen tegens haer macht niet en souden mogen gedueren. ⁵ Dus dan als si ghegeten hadden, ghingen si te scepe ende lieten wel sien tot de siecken ende sonderling tot Ganimedes, ende omtrent twee uren voer den dach toghen si 't ancker in ende scheyden so heymelic van daer datter die van Troyen niet of en wisten. ⁶ Smorghens als die coninc Tros ende sijn soen Ylion uut Troyen quamen in

querir ganimedes et le fist souper avecques eulz

1. Ganimedes auoit le cuer fort enfle toutesuoyes Il prinst sa refection legierement / Car Il sentoit vne tresdure dolleur en ses playes

2. et la le recommanda Iupiter disant que cestoit le plus vaillant homme quil eust veu entre les vaillans de troyes Et pour ce dist Il quil est en ma mercy et que cest celui qui avecques mon pere descendy nagaires en crete ou Il eust volentiers plante son nom en honneur se fortune leust souffert

3. Je ne feray plus auant riens aux troyens Aincois rentreray demain en mer et men yray mettre vne chose a excecucion qui fort me gist sur le cuer /

4. Et vueil bien que vous sachies que Iay en Intencion de men aler ou royaume darges Iusques a la tour darain pour selon ma promesse deliurer de celle tour la belle danes que le roy acrisius y tient enfermee sans aucune raison

5. Et celle conclusion pleut au roy yxion et aux centaures pour ce quilz auoient autre fois oy parler de la force de la tour darain et leur fut bien aduis que les argiens ne pourroient tenir contre leur effort.

6. Quant doncques Ilz eurent mengie Ilz rentrerent en leur nauire et penserent des naurez et entre les autres de ganimedes / puis Ilz se coucherent sur la paille et enuiron deux heures deuant le iour desancrerent et se partirent si secretement que les troyens nen sceurent rien

gheordineerder batailgen, si en vonden niemant waer tegens vechten ende en consten tot gheen side vander zee hoer vianden sien, so varre waren si alrede uut den oghen. ¹ Dies si wonderlike qualic te vreden waren ende quamen ter plaetsen daer de strijt gheweest was, ende begroeven de doden. ² Mer ic sal hier of swighen ende oec van Jupiter ende spreken van de schone Danes. ³

1. Quant lendemain au matin le roy tros et ylion Issirent de troyes a bataille ordonnee Ilz ne trouerent a qui parler et ne sceurent a nul des costes de la mer veoir leurs ennemis tant estoient desia eslongies /

2. dont Ilz furent merueilleusement couroucies et vindrent au lieu ou la bataille auoit este et si ensepuelirent les mors /

3. deulz me tairay et parleray de danes.